



El libro aquí reseñado es fruto de la investigación llevada a cabo por Edyta Waluch-de la Torre, Doctora en Filología formada en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, donde actualmente trabaja como profesora adjunta, y en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada.

Como su título indica, la autora centra su atención en la investigación comparada de tres sistemas preposicionales: el español, el portugués y el polaco, una tarea difícil que implica contraponer los rasgos característicos no solo de lenguas de dos familias diferentes (la románica y la eslava), sino también los del portugués y del español, que son de la misma familia y, sin embargo, presentan diferencias muy particulares desde el punto de vista lingüístico.

En concreto, se examinan las preposiciones propias dentro del ámbito de la especialidad: las españolas: *a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, sobre, tras*; las portuguesas: *a, ante, até, com,*

## PREPOSICIONES ESPACIALES EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS Y POLACO: TEORÍA Y EVOLUCIÓN

*Edyta Waluch-de la Torre*

Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, 2008, 377 pp.

*contra, de, desde, em, entre, para, por, sob, sobre, trás,* y las polacas: *do, ku, na, nad, o, od, po, pod, przed, przez, przy, u, w, z, za.*

Cabe resaltar que, gracias a este ambicioso plan de trabajo, la publicación resulta ser de una extraordinaria originalidad. Si bien es cierto que en el ámbito de las investigaciones españolas y portuguesas existe bastante bibliografía relacionada con el estudio de las preposiciones, no obstante, muy pocos autores abordan el tema de manera contrastiva y la mayor parte de los estudios se ha realizado en el ámbito de una sola lengua. El sistema preposicional español se ha comparado únicamente con el francés y el inglés. En portugués existen únicamente dos tesis doctorales que analizan el sistema preposicional comparándolo con otras lenguas extranjeras. No existe ninguna comparación entre los sistemas preposicionales del español y el portugués. El sistema preposicional polaco, en cambio, ha sido comparado con el francés, el inglés, el alemán, el rumano y el ruso. Las comparaciones con la lengua española resultan muy escasas y se limitan a un trabajo de licenciatura y unos pocos artículos.

Una vez definido el objeto y el alcance de la investigación, se describe detalladamente el estado de la cuestión de las investigaciones preposicionales en el campo general y comparativo. Con gran perspicacia la autora

analiza los avances metodológicos, así como las inexactitudes que presentan algunas investigaciones: se comparan las teorías y conceptualizaciones lingüísticas, tanto las tradicionales como las más recientes y polémicas, acerca del espacio y de la manera de describirlo mediante preposiciones. La autora recurre, parcialmente, a la teoría cognitivista, de la que han surgido recientemente numerosos estudios dedicados a la representación y el análisis de las preposiciones. En esta parte se define también el punto de partida del presente estudio, constituido por las propuestas de Weinsberg y Morera Pérez.

Por otra parte, además del estudio estrictamente teórico relacionado con la evolución, las definiciones y las aplicaciones preposicionales, la autora se acerca a las diferentes formas de conceptualizar el espacio en español, portugués y polaco. Con acierto examina las estrategias de la esquematización conceptual e idiomática, así como la categorización e idealización de los objetos presentes en varios tipos de relaciones espaciales y, de esta manera, demuestra de qué modo la estructura conceptual de las relaciones expresadas por medio de las preposiciones se refleja en la estructura sintáctico-lexical (es decir, simbólica) en las tres lenguas analizadas.

A continuación se revisan múltiples conceptos relacionados con el análisis preposicional, a saber: el sistema de los casos, regencia verbal, polisemia, polimorfismo, neutralización, alosemia, etc., y, a la vez, se determinan las principales categorías de los sistemas preposicionales según las cuales se realiza la mayoría de los análisis semánticos de las preposiciones, es decir: locatividad, adlatividad, ablatividad y perlatividad.

La última parte del libro la constituye un análisis contrastivo propiamente dicho, completado con una descripción etimológico-diacrónica y sincrónica actual de los valores semánticos preposicionales en el marco de

las relaciones espaciales. Se examina cada preposición por separado a base de las definiciones lexicográficas y descripciones ya existentes. Cada módulo está dividido en tres partes: etimología de la preposición (desarrollo fonético, morfológico y sintáctico), evolución semántica y, por último, definiciones actuales monolingües.

En resumen, uno de los objetivos de la autora era presentar los fenómenos relacionados con la descripción del espacio mediante las preposiciones propias, así como la descripción de la evolución semántica y lingüística de las mismas desde sus orígenes latinos, griegos o árabes (en algunos casos, aún más antiguos) hasta la actualidad. En cada caso se ha fijado la evolución de la significación preposicional, siempre que esta haya tenido lugar.

Por otro lado, también se demuestra que la semántica de las preposiciones de una lengua no se puede traducir a otras por la mera coincidencia designativa (identidad o semejanza de las situaciones expresadas por los signos), sino que tiene que extrapolarse obligatoriamente a todos los casos en los que los valores semánticos sean captables.

Por último, hay que destacar que la Dra. Edyta Waluch de la Torre demuestra tener una gran capacidad de síntesis y no menor facilidad de esclarecer cuestiones teóricas que podrían resultar oscuras a lectores no especializados a los que, con seguridad, les resultarán particularmente útiles las numerosas tablas y esquemas integrados en el texto. Los lectores más avanzados, en cambio, sabrán apreciar un extenso apartado bibliográfico, dividido en cuatro partes (la bibliografía en español, en portugués, en polaco y la bibliografía en otras lenguas, fundamentalmente en inglés, aunque queda patente que la autora también manejó textos en francés, alemán, ruso, italiano, etc.). De esta manera, la publicación reseñada se convierte en un

buen punto de partida para los que quieran profundizar en las cuestiones de la gramática comparada de las tres lenguas o en estudios traductológicos, especialmente en lo que a las preposiciones se refiere.

Para terminar, solo queremos expresar nuestro firme convencimiento de que, con la edición de este libro, somos testigos del co-

mienzo de una prometedora carrera científica y esperamos con gran interés las próximas publicaciones de la autora.

MARCIN SOSIŃSKI  
*Universidad de Granada*